

Моисеева С.А.

(Россия, Белгород)

**Информативность текста
и лингвокультурное моделирование**

Сравнительные исследования текстов с позиции лингвокультурного моделирования языка позволяют выявить и классифицировать типы перекодировки культурологически обусловленных языковых единиц и выделить категории, составляющие этнокультурную специфику исследуемого языка: имена собственные, культурологические реалии, распространенные аллюзии, прецедентные тексты, слова с эмоционально-оценочным фоном, созданные этносом и др.

Лингвокультурные единицы в сопоставительных исследованиях рассматриваются с точки зрения их функционирования в семиозисе, состоящем из следующих компонентов: знак, десигнат, смысл, субъект, интерпретант, интерпретатор, класс объектов. Национально-культурный компонент значения единицы при этом анализируется как внутренняя форма языка, как специфическая категоризация мира и концентрированное выражение культурного контекста. Строй языка, система категорий и доминантные категории, в значительной мере определяющие менталитет народа, говорящего на этом языке, осложняют процесс перекодировки художественных произведений, и, составляя поверхностный слой

языка, его культурную специфику, способствуют национально-культурной дифференциации языковых картин мира художественного произведения. С культурологической точки зрения, изучение лексического (и даже грамматического) материала с учетом аксиологических доминант этноса способствует выбору оптимальных путей перекодировки реалий и классификации языковых единиц, выделения основных характеристик этноса. Неполная адаптация единиц как усиливает, так и ослабляет культурный сигнал перекодированного произведения. Для адекватного восприятия культурологически обусловленной информации оригинала, узнаваемого носителями только данной культуры, необходимо либо соответствие картин мира читателя и автора, либо его (читателя) перемещение в новое культурно-языковое пространство, корректировка им собственной картины мира в соответствии с картиной мира читаемого произведения. Следовательно, сочетание трех аспектов процесса перекодировки, формируемого межъязыковым, межкультурным и межличностным кодами, способствует пониманию различия и сходства картин мира языков перевода и оригинала. Существующая тесная взаимосвязь между языковым и культурным кодами оказывает влияние на все аспекты перекодировки, в том числе и на межличностную интерпретацию художественного текста, когда влияние культуры на строй языка предопределяет варьирование информативности, выделение переводчиком более информативных узлов в структуре текста. Исследование показывает, что в ряде случаев выделение одних

компонентов структуры и ослабление других не приводит к изменению степени информативности текста в целом. Увеличение степени информативности в ряде случаев основано на употреблении парантез, модусных оговорок, поправок в виде присоединительных конструкций в структуре предложения, а также параллельных структур за его пределами. Вариативность степени информативности в рамках сложного предложения приводит к формированию вторичных структур со сниженным информативным потенциалом, что однако не является отрицательной характеристикой переведенного текста, так как в данном случае формируется особая коммуникативная значимость обслуживающих структур, обычно исполняющих роль оформителей, коммуникативных категорий эмотивности, эвиденциальности, этикетности, так как созданный в условиях одной национальной культуры, текст содержит определенную степень имплицитного культурологического содержания, узнаваемого носителями только данной культуры.